



О ратификации Соглашения о займе по Проекту реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) между Японским Агентством Международного Сотрудничества и Правительством Республики Казахстан

Закон Республики Казахстан от 17 мая 2011 года № 437-IV

Ратифицировать Соглашение о займе по Проекту реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) между Японским Агентством Международного Сотрудничества и Правительством Республики Казахстан, совершенное в Токио 23 августа 2010 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. Назарбаев

Соглашение о займе № KAZ-P6

Соглашение о займе

по

**Проекту реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС
(Жамбылская область)**

между

Японским Агентством Международного Сотрудничества

и

Правительством Республики Казахстан

Дата 23 августа 2010 года

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 15 июля 2011 года)

Содержание

С т а т ь я	1	З а е м
Раздел 1.	Сумма	и цели займа
Раздел 2.	Использование средств займа	
Статья 2	Погашение, проценты и комиссия за резервирование	
Раздел 1.	Погашение основной суммы займа	
Раздел 2.	Проценты и способ их уплаты	
Раздел 3.	Комиссия за резервирование и способ ее уплаты	
Раздел 4.	Неполный платеж	

Статья	3	Особые условия
	Раздел 1.	Общие условия и положения
	Раздел 2.	Процедура закупок
	Раздел 3.	Процедура выплат
	Раздел 4.	Управление займом

Раздел 5. Уведомления и запросы

Приложение	1	Описание проекта
Приложение	2	Распределение средств займа
Приложение	3	График погашения займа
Приложение	4	Процедура закупок
Приложение	5	Процедура, связанная с обязательствами
Приложение 6	Процедура перевода	

Соглашение о займе № KAZ-R6, от 23 августа 2010 года между Японским Агентством Международного Сотрудничества и Правительством Республики Казахстан.

На основании Обмена нотами между Правительством Японии и Правительством Республики Казахстан от 10 августа 2010 года (в дальнейшем именуемый "Обмен нотами"), относящегося к займу, предоставляемому Японией в целях содействия шагам по экономической стабилизации и развитию Республики Казахстан,

Японское Агентство Международного Сотрудничества (в дальнейшем именуемое "ЯАМС") и Правительство Республики Казахстан (в дальнейшем именуемое "Заемщик") настоящим заключают следующее Соглашение о займе (в дальнейшем именуемое "Соглашение о займе", которое включает все дополнительные соглашения к настоящему Соглашению).

Статья 1

Заем

Раздел 1. Сумма и цели займа

ЯАМС дает согласие на предоставление Заемщику суммы, не превышающей ШЕСТЬ МИЛЛИАРДОВ ТРИСТА ШЕСТЬДЕСЯТ ОДИН МИЛЛИОН (6,361,000,000) японских йен в качестве основной суммы для выполнения Проекта реконструкции транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область), описание которого приводится в приложении 1 к настоящему Соглашению (в дальнейшем именуемый "Проект") в форме софинансирования с Транспортным коридором ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области] (Международный транзитный коридор "Западная Европа - Западный Китай") Инвестиционная Программа - Проект 3, предоставляемым АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ (в дальнейшем именуемый "АБР"), на условиях и положениях, излагаемых в Соглашении о займе, и согласно соответствующим законам

и положениям Японии (в дальнейшем именуемая "Заем"), при условии, что при достижении совокупности выплат в соответствии с Соглашением о займе вышеуказанной предельной суммы ЯАМС никаких дальнейших выплат не произведет.

Раздел 2. Использование средств займа

(1) Заемщик обеспечивает использование средств займа для закупок приемлемых товаров и услуг, необходимых для выполнения Проекта, у поставщиков, подрядчиков или консультантов (в дальнейшем совместно именуемые "Поставщик (-и)") из приемлемых стран-источников, описание которых приводится в разделе 2 приложения 4 к настоящему Соглашению (в дальнейшем именуемая (-ые) "Приемлемая (-ые) страна (-ы) - источник (-и)") в соответствии с распределением средств займа, описание которого приводится в приложении 2 к настоящему Соглашению.

(2) Заключительная выплата в соответствии с Соглашением о займе производится не позднее того же дня и месяца через девять (9) лет после даты вступления в силу Соглашения о займе, если между ЯАМС и Заемщиком не согласовано иное (в дальнейшем именуемый "Период выплат"), и после истечения периода выплат никакие дальнейшие выплаты ЯАМС не производятся.

(3) Несмотря на условие вышеуказанного подраздела (2), если дата истечения Периода выплат не является банковским операционным днем в Японии, то следующий за ним банковский операционный день в Японии будет считаться датой истечения Периода выплат.

Статья 2

Погашение, проценты и комиссия за резервирование

Раздел 1. Погашение основной суммы займа

Заемщик погашает основную сумму займа ЯАМС в соответствии с графиком погашения долга в рассрочку, приводимом в приложении 3 к настоящему Соглашению.

Раздел 2. Проценты и способ их уплаты

(1) Заемщик выплачивает ЯАМС проценты один раз в полгода по ставке одна целая и семь десятых процента (1,7 %) в год по основной сумме, из которой производятся выплаты и по которой существуют не предъявленные к платежу суммы.

(2) Заемщик выплачивает ЯАМС, (i) до даты завершения выплаты средств займа (в дальнейшем именуемая "Дата завершения выплат"), 20 мая каждого года проценты, накопившиеся до 19 апреля текущего года, начиная с 20 октября предшествующего года, и 20 ноября каждого года проценты, накопившиеся до 19 октября, начиная с 20

апреля текущего года, и, (ii) после Даты завершения выплат 20 апреля каждого года, проценты, накопившиеся до 19 апреля текущего года, начиная с 20 октября предшествующего года, и 20 октября каждого года проценты, накопившиеся до 19 октября, начиная с 20 апреля текущего года.

(3) Независимо от предыдущего подраздела в случаях, когда Дата завершения выплат наступает не ранее, чем через три (3) месяца, начиная с 20 мая или 20 ноября, первая уплата процентов после Даты завершения выплат производится 20 мая или 20 ноября, в зависимости от того, какая из этих дат наступает раньше.

Раздел 3. Комиссия за резервирование и способ ее уплаты

(1) Заемщик уплачивает ЯАМС комиссию за резервирование (именуемое в дальнейшем "Комиссия за резервирование") один раз в полгода по ставке, составляющей ноль целых одна десятая процента (0,1 %) в год от общей суммы неосвоенного остатка, которая подпадает под категории (А) и (В), указанные в приложении 2 на основе метода подсчета, изложенного в разделе 1. (2) статьи 3 за период сто двадцать (120) дней после даты подписания Соглашения о займе до Даты завершения выплат; при условии, однако, что если Дата завершения выплат не является банковским операционным днем в Японии, то датой завершения выплат будет считаться следующий банковский операционный день в Японии.

(2) Заемщик выплачивает ЯАМС (i) 20 мая каждого года комиссию за резервирование, накопившуюся до 19 апреля текущего года до Даты завершения выплат, начиная с 20 октября предшествующего года, и 20 ноября каждого года Комиссию за резервирование, накопившуюся до 19 октября до Даты завершения выплат, начиная с 20 апреля текущего года, и (ii) последний платеж по Комиссии за резервирование либо 20 апреля, либо 20 октября сразу после Даты завершения выплат, в зависимости от того, какая из этих дат наступает раньше, накопившийся до Даты завершения выплат, начиная либо с 20 апреля, либо с 20 октября, что предшествует Дате завершения выплат, в зависимости от того, какая из этих дат наступает позже.

(3) Независимо от подраздела (2) выше последний платеж по Комиссии за резервирование должен производиться либо 20 мая, когда Дата завершения выплат подпадает в период с 20 февраля по 19 апреля текущего года, либо 20 ноября, когда Дата завершения выплат подпадает в период с 20 августа по 19 октября текущего года.

Раздел 4. Неполный платеж

Если сумма любого платежа, произведенного Заемщиком в соответствии с Соглашением о займе, меньше общей суммы, подлежащей оплате, Заемщик соглашается, что сумма выплаты должна применяться и выделяться в следующем порядке: (i) комиссия за просрочку, (ii) комиссия за резервирование, (iii) процент и (iv)

основной долг. Несмотря на вышеуказанное, ЯАМС может применять и выделять сумму поступившего платежа в порядке по своему усмотрению.

Статья 3

Особые условия

Раздел 1. Общие условия и положения

Другие условия и положения, обычно применяемые к Соглашению о займе, излагаются в Общих условиях и положениях ЯАМС по займам ОНР, датируемых мартом 2009 года (в дальнейшем именуемые "Общие условия и положения"), со следующими дополнительными положениями:

(1) Раздел 3.04. (1) "Общие условия и положения" изложить в следующей редакции:

В случае если погашение основной суммы или выплата процентов или других обязательств, исключая комиссию за резервирование, необходимых в соответствии с Соглашением о займе, задержатся, то процент, приведенный в разделе 3.03. "Общие условия и положения", прекратит добавляться к данной просроченной сумме основного долга на и после дня погашения, а также комиссия за просрочку в размере двух процентов (2 %) годовых сверх процента, приведенного в Соглашении о займе, подлежит оплате на просроченную сумму основного долга, процента или любых других обязательств, исключая комиссию за резервирование, необходимых согласно Соглашению о займе, на период с даты погашения, включительно, до даты предшествующей дате фактической выплаты, включительно.

(2) Раздел 3.05. "Общие условия и положения" изложить в следующей редакции:

Раздел 3.05. Расчет процентов, комиссии за резервирование и комиссии за п р о с р о ч к у .

Проценты, комиссия за резервирование и комиссия за просрочку будут накапливаться на ежедневной основе и будут рассчитаны на основе трехсот шестидесяти пяти (365) дней и фактического количества истеченных дней.

(3) В отношении раздела 3.06. "Общие условия и положения" Заемщик относит все платежи основной суммы, процентов и другие выплаты по займу на кредит счета " ЯАМС-Заем" № 0207787 в Банке Токио-Митсубиши UFJ, Лтд, Головной офис, Япония.

(4) Первый параграф раздела 5.06. (1) "Общие условия и положения" изложить в с л е д у ю щ е й р е д а к ц и и :

Если (i) полная сумма Категорий (А) и (В), как указано в разделе 1. приложения 2 в рамках Соглашения о займе, была выплачена, (ii) Период выплат истек, или (iii) Заемщик уведомил ЯАМС о том, что дальнейшие выплаты по Проекту не требуются, как указано в следующем параграфе, то ЯАМС направит Заемщику Уведомление о завершении выплат (Форма № 3 приложена) в двух экземплярах.

(5) Второй параграф раздела 5.06. (1) "Общие условия и положения" изложить в

с л е д у ю щ е й

р е д а к ц и и :

Если общая сумма выплат меньше чем общая сумма Категорий (А) и (В), как указано в разделе 1. Приложения 2 в рамках Соглашения о займе, и дальнейшие выплаты по Проекту не требуются, Заемщик направит письменное уведомление в ЯАМС не менее чем за тридцать (30) дней до запрашиваемой даты завершения выплат.

(6) Следующий раздел добавить к статье 5 "Общие условия и положения":

Раздел 5.07. Условия, выполнение которых позволит произвести выплату.

ЯАМС не обязано производить выплату, пока все условия, указанные в каждом из нижеследующих пунктов, не будут удовлетворены на момент каждой выплаты. Удовлетворение данных условий определяется ЯАМС.

(а) Документы, описанные в разделах 5.03. и 5.04. "Общие условия и положения", отвечают требованиям, обозначенным в данных разделах (и удовлетворяют ЯАМС).

(b) Ни приказ, ни уведомление о предварительном аресте, защитном аресте или аресте (включая любую процедуру, исполненную за пределами Японии) не были высланы в отношении любых причитающихся сумм Заемщика ЯАМС.

(с) Не произошло ничего, что может повлечь вмешательство ЯАМС, как указано в разделе 6.01. "Общие условия и положения".

(d) Заемщик не нарушил какого-либо положения Соглашения о займе, и нет угрозы, что такое нарушение может произойти при или после соответствующей выплаты.

(7) Следующее (i) добавить к разделу 6.01 "Общие условия и положения":

(i) Событие, при котором АБР, в соответствии с положениями Соглашения о займе между АБР и Заемщиком по данному Проекту, объявил Заемщика неплатежеспособным и объявил себя правомочным приостановить или прекратить выплаты Заемщику и/или объявит весь основной долг неоплаченным вместе с процентами и обязательствами, причитающимися и подлежащими к немедленной о п л а т е .

(8) Следующим заменить раздел 10.03 "Общие условия и положения":

Соглашение о займе вступит в силу на дату (i), на которую ЯАМС объявит себя удовлетворенным подтверждением полномочий и образцами подписей, указанных в разделе 10.01. (1), Юридическим заключением, указанным в разделе 10.02. (1), после того, как ЯАМС подтвердит Заемщику, что Обмен нотами должным образом вступил в силу и (ii) после которой ЯАМС подтвердит Заемщику, помимо выполнения условий вступления в силу Соглашения о займе между ЯАМС и Правительством Республики Казахстан, что Соглашение о займе АБР "Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области] (Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай) Инвестиционная Программа - Проект 3", заключенное между АБР и Заемщиком, было должным образом подписано, и все условия для его вступления в законную силу были выполнены, или мероприятия, удовлетворяющие ЯАМС, были проведены для выполнения вышеуказанных условий, в период времени,

удовлетворяющий ЯАМС, если только ЯАМС не выразит отказ.

ЯАМС незамедлительно известит Заемщика в письменной форме о дате вступления в силу Соглашения о займе.

Раздел 2. Процедура закупок

Правила закупок, о которых говорится в разделе 4.01. "Общие условия и положения", оговариваются в Процедура закупок, представляемой в виде приложения 4 к настоящему Соглашению.

Раздел 3. Процедура выплат

Процедура выплат, о которой говорится в разделе 5.01 "Общие условия и положения", является следующей:

(1) Процедура, связанная с обязательствами, представляемая в виде приложения 5 к настоящему Соглашению, применяется в случаях выплат средств займа, выделенных для Категории (А), как указано в разделе 1. приложения 2 настоящего Соглашения, для закупок товаров и услуг от Поставщика (-ов) из Приемлемой (-ых) стран (-ы) - источника (-ов) в отношении части контракта, выраженной в международной рыночной валюте, отличной от валюты Республики Казахстан.

(2) Независимо от положения вышеуказанного пункта (1) процедура перевода средств, представленная в виде приложения 6 к настоящему Соглашению, применяется для выплат средств займа, выделенных для Категории (А), как указано в разделе 1. приложения 2 настоящего Соглашения, по платежам, производимым Поставщику (-ам) из Приемлемой (-ых) стран (-ы) - источника (-ов).

(3) ЯАМС может назначить АБР в качестве Администратора займа для ЯАМС для управления займом. Во избежание неясностей АБР от имени ЯАМС может направлять запросы в адрес Заемщика или его агента в отношении любых вопросов.

Раздел 4. Управление займом

(1) Заемщик уполномочивает Министерство транспорта и коммуникаций (в дальнейшем именуемое "Исполнительное Агентство") в качестве исполнительного а г е н т с т в а .

(2) В случае, если средств, представляемых из займа, недостаточно для выполнения Проекта, Заемщик немедленно принимает меры по предоставлению требуемых средств.

(3) Заемщик обеспечивает представление ЯАМС Исполнительным Агентством, через АБР, ежеквартальных отчетов о ходе выполнения Проекта (в марте, июне, сентябре и декабре каждого года) до завершения Проекта в такой форме и таких подробностях, о каких ЯАМС может обоснованно запросить.

(4) Заемщик немедленно, но в любом случае не позднее шести (6) месяцев после завершения Проекта, обеспечивает представление ЯАМС, через АБР, Исполнительным Агентством отчета о завершении проекта в такой форме и таких подробностях, о каких ЯАМС может обоснованно запросить.

(5) Заемщик должен удостовериться, что осуществленный аудит закупок проведен независимыми аудиторами, нанимаемыми ЯАМС, для того, чтобы гарантировать справедливость и конкурентоспособность процедур закупок, в случае, если ЯАМС посчитает необходимым проведение такого аудита.

Раздел 5. Уведомления и запросы

Для целей раздела 9.03. "Общие условия и положения" указываются следующие адреса:

Д л я Я А М С
П о ч т о в ы й а д р е с :
Японское Агентство Международного Сотрудничества
Департамент стран Восточной и Центральной Азии и Кавказа
Здание центра Нибанчо, 5-25 Нибан-чо, Чийода-ку,
Токио 102-8012, Япония
Вниманию: Генерального Директора
Д л я З а е м щ и к а
П о ч т о в ы й а д р е с :
Министерство финансов Республики Казахстан
п р о с п е к т П о б е д ы 11
г о р о д А с т а н а , 010000,
Р е с п у б л и к а К а з а х с т а н

Вниманию: Министра финансов

В случае изменения указываемых выше адресов и/или наименований сторона, у которой такие изменения имели место, немедленно уведомляет в письменном виде другую сторону о новых адресах и/или наименованиях.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО ЯАМС и Заемщик, действуя через своих надлежащим образом уполномоченных представителей, обеспечили надлежащее заключение настоящего Соглашения от своих имен и его официальную передачу в офис Японского Агентства Международного Сотрудничества по адресу Чийода-ку, Токио, Япония, в день и год, указываемые выше в начале.

З а
Японское Агентство

З а
Правительство Республики Казахстан
Международного Сотрудничества

Кензо Ошима
Вице-Президент

Акылбек Камалдинов
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Республики Казахстан в Японии

Приложение 1

Описание проекта

Раздел 1. Общие сведения о проекте

(1) Ц е л ь :

Повышение эффективности и надежности основной транспортной системы страны в Жамбылской области посредством реконструкции наиболее важных участков, тем самым способствуя развитию региональной экономики, повышению транспортного потенциала страны и снижению неравенства доходов.

(2) У ч а с т к и :

К у л а н

К а й н а р - О т а р

Кордай-граница Кыргызстана

Финансирование ЯАМС будет применяться к участку "Кулан" среди указанных т р е х у ч а с т к о в .

(3) Исполнительное Агентство:

Министерство транспорта и коммуникаций

(4) О б ъ е м р а б о т :

(a) Строительство и реконструкция обхода Кулан

(b) Реконструкция автодороги Кайнар-Отар

(c) Реконструкция автодороги Кордай-граница Кыргызстана

(d) Консультационные услуги

Средства займа предоставляются по вышеуказанному пункту (a).

Любые остатки по вышеуказанным пунктам финансируются Заемщиком и/или другими финансовыми ресурсами.

Раздел 2. Выплаты в пределах ежегодных бюджетных ассигнований Правительства Японии для ЯАМС

Выплаты из средств займа производятся в пределах ежегодных бюджетных ассигнований Правительства Японии для ЯАМС.

Приложение 2

Распределение средств займа

Раздел 1. Распределение

--	--	--

Категория	Распределение займа (в японских йен)	суммы в миллионах	Финансируемые расходы в %
(А) Строительные работы	6,058		100 %
(В) Непредвиденные расходы	303		
(С) Недоступный баланс	0		-
Общее	6,361		

Примечание: Статьи, неприемлемые для финансирования, указаны ниже.

- (а) Общие административные расходы
- (b) Налоги и пошлины
- (с) Приобретение земли и иной недвижимости
- (d) Компенсация
- (е) Прочие статьи косвенных расходов

(1) Относительно выплат по какой-либо из категорий (А) выплачиваемая сумма рассчитывается из приемлемых расходов, помноженных на процент соответственной категории, указанный в настоящем разделе, если между ЯАМС и заемщиком не согласовано иное.

Раздел 2. Перераспределение средств при изменениях в смете расходов

(1) Если в смете расходов по статьям, включенным в какую-либо из категорий (А), произойдет увеличение, то сумма, равная части, если таковая имеется, такого увеличения, финансируемого из средств займа, будет отнесена ЯАМС по запросу Заемщика в эту категорию из других категорий, за исключением категории (С), с учетом требований, относящихся к непредвиденным расходам, определяемым ЯАМС, в отношении по статьям в других категориях.

(2) Если в смете расходов по статьям, включенным в какую-либо из категорий (А) и (В), произойдет уменьшение, то сумма, в этом случае предназначенная для такой категории, но в которой для нее нет необходимости, может быть перераспределена ЯАМС в категорию (С) по запросу заемщику не менее чем за тридцать (30) дней до запрашиваемой даты такого перераспределения. Сумма категории (С) не перераспределяется в другие категории.

Приложение 3

График погашения займа

Обусловленный срок	Сумма (в японских йенах)
20 апреля, 2017	171,952,000

20 апреля и 20 октября каждого г о д а	171,918,000
Начиная с 20 октября 2017 года до 20 апреля 2035 года включительно	

Приложение 4

Процедура закупок

Раздел 1. Правила, применяемые при закупках по займу

Закупки всех товаров и услуг, финансируемых из средств займа, производятся в соответствии с "Рамочным Соглашением между Азиатским Банком Развития и Японским Банком Международного Сотрудничества (в настоящее время - ЯАМС) по реализации ускоренной схемы софинансирования с АБР (СУСФ)" от 26 сентября 2007 года.

Раздел 2. Приемлимые страны-источники

Приемлемая (-ые) страна (-ы) - источник (-и) для закупки всех товаров и услуг, финансируемых из средств займа, являются странами-членами и участницами АБР.

Раздел 3. Рассмотрение ЯАМС решений, связанных с закупкой товаров и услуг

Заемщик предоставит АБР "ЗАПРОС НА РАССМОТРЕНИЕ КОНТРАКТА" (согласно образцу № 1 приложенному ниже). Одна копия контракта и сводная таблица контракта должны быть приложены к "ЗАПРОСУ НА РАССМОТРЕНИЕ КОНТРАКТА". АБР рассмотрит данные документы и направит их с сопутствующими документами в ЯАМС для утверждения.

Форма № 1

ФИРМЕННЫЙ БЛАНК ЗАЕМЩИКА

Д а т а :

Номер для Ссылок:

А з и а т с к и й
(АДРЕС)

Б а н к

Р а з в и т и я

Вниманию: Соответствующему персоналу АБР

У в а ж а е м ы е Д а м ы / Г о с п о д а :

ЗАПРОС НА РАССМОТРЕНИЕ КОНТРАКТА

Согласно соответствующим положениям Соглашения о займе ЯАМС № KAZ-P6 от 23 августа 2010 года мы настоящим представляем на Ваше рассмотрение заверенную копию Контракта, которая прилагается к настоящему Соглашению. Данные о Контракте приводятся ниже:

1. Номер и дата контракта _____
2. Наименование и гражданство поставщика _____
3. Наименование закупки _____
4. Цена контракта _____
5. Сумма финансирования, применяемая для _____
6. Описание и происхождение товаров _____

Будем признательны, если Вы уведомите нас о согласовании Контракта путем направления нам письма-одобрения.

С у в а ж е н и е м ,

За: _____

(подпись официального лица,

уполномоченного подписывать

документы со стороны Заемщика)

Приложение 5

Процедура, связанная с обязательствами

Процедура, связанная с обязательствами по займам ODA (ОПР), датируемая октябрём 2008 года (с внесенными изменениями) (в дальнейшем именуемая "процедура , связанная с обязательствами"), с соответствующими изменениями, применяется в случае выплаты средств займа, выделенных на категорию (А), как указано в разделе 1. приложения 2 к настоящему Соглашению, на закуп товаров и услуг от Поставщика (-ов) из Приемлемой (-ых) стран (-ы) - источника (-ов) в отношении части контракта, выраженной в международной рыночной валюте, отличной от валюты Республики К а з а х с т а н .

1. В отношении раздела 1.(3) "Процедура, связанная с обязательствами" Японским Банком и Эмиссионным Банком является Банк Токио-Митсубиши UFJ, Лтд, Токио.

Приложение 6

Процедура перевода

Процедура перевода, указанная в 2 типах ниже, может быть применена для выплаты средств займа, выделенных на Категорию (А), как обозначено в разделе 1. Приложения 2, приложенного к Соглашению о займе, для проведения выплат Поставщику (-ам) из Приемлемой (- о х) с т р а н (- о х) .

Назначенным иностранным банком в Токио, занимающимся обменом валют, где-либо указанным в данном приложении, будет являться Банк Токио-Митсубиши UFJ , Лтд, Токио, Япония (далее - "Банк-плательщик").

Назначенным иностранным банком в стране Заемщика, занимающимся обменом валют, указанным в данном приложении, будет являться банк, предложенный

Министерством финансов Республики Казахстан (далее - "Банк-Агент"). Незамедлительно после подписания Соглашения о займе Заемщик назначит Банк-Агент и без задержки направит в ЯАМС уведомление о наименовании такого Банка-Агента.

Тип А: В случае, если валюта, используемая для фактической выплаты Поставщику (-ам), является международной рыночной валютой, приемлемой для ЯАМС, исключая валюту Республики Казахстан.

1. Запрос на оплату

(1) Если Заемщик получит Заявку на оплату от Поставщика (-ов) (согласно приложенному образцу Заявки на оплату), Заемщик направит запрос в ЯАМС, через АБР, произвести выплату на сумму, не превышающую сумму, фактически заявленную Поставщиком (-ами), путем отправки Запроса на оплату в ЯАМС в соответствии с Formой TRF, приложенной к данному Соглашению. Каждый запрос должен сопровождаться следующими документами:

- (а) Оригинал Запроса на оплату, адресованный ЯАМС в согласованной с АБР форме
- (б) Сводная таблица платежей, в соответствии с приложенной формой TRF-а
- (с) Копия Инструкции по переводу Тип А, адресованная Банку-плательщику, в соответствии с образцом JICA-IFT-A.

(d) Заявка на оплату, подтверждающая сумму, выплачиваемую Поставщику (-ам).

(2) Одновременно Заемщик высылает документы, указанные выше в пункте 1.(1).

Заемщик должен выслать следующие документы напрямую в ЯАМС:

- (а) Копия Запроса на оплату, адресованная ЯАМС
- (б) Копия Сводной таблицы платежей, отправленная в АБР
- (с) Копия Инструкции по переводу Тип А, отправленная в Банк-плательщик
- (d) Копия Заявки на оплату, подтверждающая сумму, выплачиваемую Поставщику (-ам)

(е) Копии документов, подтверждающих каждый платеж и его использование, отправленные в АБР

(3) Сумма, указанная в Запросе на оплату, должна быть в международной рыночной валюте, приемлемой для ЯАМС, как оговорено Поставщиком (-ами).

(4) Заемщик должен выслать Банку-плательщику Инструкцию по переводу Тип А (в соответствии с формой JICA-IFT-A) вместе с копией Запроса на оплату и Заявкой на оплату.

2. Оплата

(1) Если ЯАМС считает, что Запрос на оплату составлен надлежащим образом и в соответствии с положениями Соглашения о займе, ЯАМС проведет выплату в японских йенах. Выплата будет произведена в течение пятнадцати (15) рабочих дней (Токио) с даты получения Запроса из АБР путем оплаты на нерезидентный йеновый счет Банка-Агента, который должен быть заранее открыт в Банке-плательщике, в

соответствии с соответствующими законами и нормами Японии.

(2) В случае, если сумма, указанная в Запросе на оплату, представлена в международной рыночной валюте, приемлемой для ЯАМС, за исключением японских йен, сумма оплаты в японских йенах будет рассчитана по курсу продажи, представленному Банком-плательщиком за два (2) рабочих дня (Токио) до Даты, когда производится оплата.

3. Выплаты Поставщику (-ам)

Сразу после того, как средства займа, выплаченные ЯАМС, были переведены на нерезидентный йеновый счет Банка-Агента, указанный выше в пункте 2, Заемщик обязует Банк-плательщик дебетовать эту сумму на вышеуказанный счет для перевода на соответствующий счет Поставщика (-ов), как обозначено в Заявке на оплату. Одновременно Заемщик обязует Банк-плательщик сообщить Банку-Агенту телеграммой о вышеуказанном переводе.

4. Передача полномочий

(1) Настоящим Заемщик назначит Банк-Агент в качестве своего агента для принятия действий или заключения соглашений, необходимых или разрешенных в рамках данной Процедуры перевода.

(2) Любое предпринятое действие или соглашение, заключенное Банком-Агентом в соответствии с полномочиями, переданными Банку-Агенту, полностью обязывает Заемщика и будет иметь одинаковую силу и действие, как если бы такое действие было предпринято или такое соглашение было заключено Заемщиком.

(3) Полномочия, переданные Банку-Агенту, могут быть отозваны или изменены по согласованию между Заемщиком и ЯАМС.

5. Меры

Заемщик обязует Банк-Агент предпринять необходимые меры в отношении Банка-Плательщика, в соответствии с полномочиями, переданными Банку-Агенту, как указано выше в пункте 4, состоящие в следующем:

(1) Открыть нерезидентный йеновый счет Банк-Агента в Банке-плательщике от имени Заемщика.

(2) Сразу после того, как оплата, произведенная ЯАМС, была переведена на нерезидентный йеновый счет Банка-Агента, обозначенный выше в пункте 2. Банк-плательщик переведет оплаченную сумму на соответствующий (-ие) счет (-а) Поставщика (-ов) в соответствии с Инструкцией по переводу Тип А, выпущенной Заемщиком.

(3) Несмотря на условие, указанное выше в пункте (2), когда Банк-плательщик не получил Инструкцию по переводу от Заемщика к моменту проведения выплаты ЯАМС, Банк-плательщик может перевести оплаченную сумму на соответствующий счет Поставщика (-ов) в соответствии с копией Инструкции по переводу, которое ЯАМС получило от Заемщика.

6. ЯАМС не несет ответственность за потери, понесенные Заемщиком и/или Поставщиком (-ами) во время обмена из-за различий между суммой, заявленной Поставщиком (-ами) Заемщику, и фактической оплатой Поставщику (-ам).

Тип В: В случае, если валюта, используемая для фактической оплаты Поставщику (-ам), является казахстанским тенге.

1. Запрос на оплату

(1) Когда Заемщик получает Заявку на оплату от Поставщика (-ов) (согласно приложенному Образцу Заявки на оплату), Заемщик попросит ЯАМС, через АБР, провести оплату на сумму, не превышающую сумму, фактически заявленную Поставщиком путем отправки в ЯАМС Запроса на оплату в соответствии с формой TRF, приложенной к данному Соглашению. Каждый запрос должен сопровождаться следующими документами:

- (a) Оригинал Запроса на оплату, адресованного ЯАМС, в согласованной с АБР форме
- (b) Сводная таблица платежей, в соответствии с приложенной формой TRF-а
- (c) Копия Инструкции по переводу Тип В, отправленной в Банк-Агент согласно приложенному образцу формы JICA-IFT-B
- (d) Заявки на оплату, подтверждающие сумму, подлежащую оплате Поставщику (-ам)

(e) Подтверждение курса валют, как указано ниже в пункте (3)

(2) Одновременно Заемщик высылает документы, указанные в пункте 1.(1) выше.

Заемщик должен отправить следующие документы напрямую в ЯАМС:

- (a) Копия Запроса на оплату, адресованного ЯАМС
- (b) Копия Сводной таблицы платежей, отправленной в АБР
- (c) Копия Инструкции по переводу Тип В, отправленной Банку-плательщику
- (d) Копии Заявок на оплату, подтверждающих сумму, подлежащую оплате поставщику (-ам)

(e) Копия подтверждения курса валют, как указано в пункте (3) ниже

(f) Копия документов, подтверждающих каждый платеж и его использование, отправленных в АБР

(3) Сумма, обозначенная в Запросе на оплату, должна быть в японских йенах, конвертируемая по курсу покупки, представленному Банком-Агентом на день, предшествующий дате отправки Запроса на оплату. Сумма, выплачиваемая в казахстанских тенге, и курс валют, используемый для конвертации в японские йены, будут описаны в Сводной таблице платежей согласно форме TRF-а вместе с подтверждением курса обмена валют.

(4) Несмотря на условие в пункте (3) выше, справочный курс, опубликованный Банком-Агентом в крупных газетах, может быть также использован.

(5) Заемщик вышлет в Банк-Агент Инструкцию по переводу Тип В (согласно форме

ЛСА-IFT-B) вместе с копией Запроса на оплату и Заявкой на оплату.

2 . О п л а т а

Если ЯАМС считает, что Запрос на оплату составлен надлежащим образом и в соответствии с положениями Соглашения о займе, ЯАМС проведет выплату в японских йенах. Выплата будет произведена в течение пятнадцати (15) рабочих дней (Токио) с даты получения Запроса из АБР путем оплаты на нерезидентный йеновый счет Банка-Агента, который должен быть заранее открыт в Банке-плательщике, в соответствии с соответствующими законами и нормами Японии.

3 . О п л а т а П о с т а в щ и к у (- а м)

Сразу после того, как средства займа, выплаченные ЯАМС, были переведены на нерезидентный йеновый счет Банка-Агента, указанный в пункте 2. выше, Заемщик обязует Банк-плательщик отправить телеграмму Банку-Агенту. После получения телеграммы от Банка-плательщика Заемщик обязует Банк-Агент незамедлительно перевести сумму в казахстанских тенге, фактически заявленную Поставщиком (-ами), на соответствующий (-ие) счет (-а) поставщика (-ов), как указано в Заявке на оплату.

4 . П е р е д а ч а п о л н о м о ч и й

(1) Настоящим Заемщик назначит Банк-Агент в качестве своего агента для принятия действий или заключения любых соглашений, необходимых или разрешенных в рамках данной Процедуры перевода.

(2) Любое предпринятое действие или соглашение, заключенное Банком-Агентом в соответствии с полномочиями, переданными Банку-Агенту, полностью обязывает Заемщика и имеет такую же силу и действие, как если бы такое действие было предпринято или такое соглашение было заключено Заемщиком.

(3) Полномочия, переданные Банку-Агенту, могут быть отозваны или изменены по согласованию между Заемщиком и ЯАМС.

5 . М е р ы

(1) Заемщик обязует Банк-Агент предпринять необходимые меры в отношении Банка-плательщика в соответствии с полномочиями, переданными Банку-Агенту, как указано в пункте 4. выше, заключающиеся в следующем:

(а) Открыть нерезидентный йеновый счет Банк-Агента в Банке-плательщике от и м е н и З а е м щ и к а

(б) Позволить Банку-плательщику отправить телеграмму в Банк-Агент об оплате Я А М С

(2) Заемщик выполнит необходимые меры по отношению к Банку-Агенту, в соответствии с полномочиями, переданными Банку-Агенту, как указано в пункте 4. выше, заключающиеся в следующем:

После получения телеграммы от Банка-плательщика Банк-Агент сразу же переведет сумму в казахстанских тенге, фактически заявленную Поставщиком (-ами), на соответствующий (-ие) счет (-а) Поставщика (-ов) в соответствии с Инструкцией по

Кому: Японское Агентство Международного Сотрудничества
Департамент стран Восточной и Центральной Азии и Кавказа
Вниманию: Генерального Директора

Д а м ы и г о с п о д а :

1. В соответствии с Соглашением о займе № KAZ-P6 от 23 августа 2010 года по проекту реконструкции Транспортного Коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) между Японским Агентством Международного Сотрудничества (далее - "ЯАМС") и Правительством Республики Казахстан (далее - "Заемщик"), нижеподписавшийся настоящим просит произвести выплату в рамках указанного Соглашения о займе, в сумме _____ (прописью _____) для оплаты расходов, описанных в приложенной _____ (-ых) Сводной _____ (-ых) Таблице _____ (-ах).

2. Нижеподписавшийся до сих пор не просил произвести выплату какой-либо суммы из средств займа в целях покрытия расходов, описанных в Сводной (-ых) Таблице (-ах). Нижеподписавшийся не получил и не получит средства для таких целей из средств любого другого займа, кредита или гранта, доступного для нижеподписавшегося.

3. Нижеподписавшийся подтверждает, что:

а) расходы, описанные в Сводной (-ых) Таблице (-ах), производятся для целей, изложенных в Соглашении о займе;

б) товары и услуги, приобретенные на данные средства, были закуплены в соответствии с применимыми процедурами закупок, согласованными с ЯАМС согласно указанному Соглашению о займе, и соответствующие стоимость и условия покупки обоснованы;

с) указанные товары и услуги были или будут обеспечены и оказаны Поставщиком (-ами), указанным (-ыми) в приложенной (-ых) Сводной (-ых) Таблице (-ах), и были или будут произведены в (или, в случае услуг, оказаны из) подходящей (-их) приемлемой (-ых) для японских займов ODA (ОПР) стране (-ах).

4. Пожалуйста, выплатите запрашиваемую в данной заявке сумму путем оплаты Банком Токио-Митсубиши UFJ, Лтд, Токио, Япония, на нерезидентный йеновый счет (Банка - Агента _____ Заемщика).

5. Данная заявка состоит из _____ страниц (-ы) и _____ подписанной (-ых) и пронумерованной (-ых) Сводной (-ых) Таблиц (-ы).

С у в а ж е н и е м ,

За: _____

(Наименование Заемщика)

К е м :

(Подпись уполномоченного лица)

Ф о р м а

Т R F - а

Д а т а :

Серийный №:

Сводная таблица платежей

(Тип А или Тип В)

1	2	3	4	5	6		7	8
Письмо-одобрение ЯАМС №_ /С-	Описание товаров и/или услуг	Наименование и Адрес Поставщика	Категория	Сумма Контракта	Сумма, подлежащая оплате в валюте контракта		Накопленная сумма	Замечания
				Согласованная сумма ЯАМС	Сумма финансирования ЯАМС (=заявленная сумма на данное время)	Сумма, подлежащая к оплате в валюте получаемой Поставщиком	Сумма, уже оплаченная общая сумма финансирования ЯАМС	

Примечание: 1. Сумма финансирования ЯАМС рассчитана следующим образом: _____

(При использовании коэффициента оплаты для данного расчета, пожалуйста обязательно укажите его.)

2. Сумма финансирования ЯАМС= _____ эквивалентная _____ японским йенам (Обменный курс: _____ за японскую йену) (только Тип В)

3. Сумма финансирования ЯАМС эквивалентна заявленной сумме, указанной в приложенной копии Заявки на оплату (Форма CFP)

4. Обменный курс должен быть округлен до четырех (4) десятичных разрядов. Не принимать во внимание японские йены ниже десятичного разряда (только Тип В)

5. Столбец 8 предназначен для указания того, является ли оплата авансовым платежом или первоначальным платежом или очередным взносом (если так, то также номер очередного взноса и соответствующий месяц/период) или окончательным платежом в окончательный расчет.

За (Наименование Заемщика)
кем: _____

(Подпись уполномоченного лица)

(Форма Образец ЯАМС-IFT-A)

Инструкция по переводу средств Тип А

Д а т а :

З а е м № : К А Z - Р 6

Серийный номер:

Кому: Банк Токио-Митсубиши UFJ, Лтд, Токио

Согласно Банковским мероприятиям между Банком Токио-Митсубиши UFJ, Лтд, Токио, и (Наименование Банка-Агента) от _____ мы настоящим просим Вас перевести сумму, оплаченную ЯАМС по нашему запросу на оплату № _____ от _____ на

счет соответствующего Поставщика (-ов), указанного (-ых) в Заявке на оплату № _____ от _____, приложенной к вышеупомянутому Запросу на оплату.

З а

(Наименование и адрес Заемщика)

к е м

(Подпись)

Приложение: Запрос на оплату
З а я в к а н а о п л а т у

Копия: Исполнительному Агентству
(Форма образец ЯАМС-IFT-B)

Инструкция по переводу средств Тип В

Д а т а :

З а е м № : К А Z - Р 6

Серийный номер:

Кому: (Наименование Банка-Агента)

Мы настоящим просим Вас перевести эквивалент оплаченной ЯАМС суммы в казахстанских тенге по Запросу на оплату № _____ от _____ на счет соответствующего (-их) Поставщика (-ов); указанного (-ых) в Заявке на оплату № _____ от _____, приложенной к вышеуказанному Запросу на оплату.

З а

(Наименование и адрес Заемщика)

к е м

(Подпись)

Приложение: Запрос на оплату
З а я в к а н а о п л а т у

Копия: Исполнительному Агентству

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе по Проекту реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) между Японским Агентством Международного Сотрудничества и Правительством Республики Казахстан на английском языке, совершенного в городе Токио 23 августа 2010 года.

Н а ч а л ь н и к
Д е п а р т а м е н т а

У п р а в л е н и я
к о о р д и н а ц и и

*кадровой работы и контроля
Министерства финансов*

Республики Казахстан

Б. Ахметжанова

Примечание РЦПИ. Далее следует текст Соглашения на английском языке.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан